



82 Congreso General y Asamblea de la IFLA
Columbus – Ohio (EEUU)

Caucus hispanohablante. Sesión 055

Sábado 13 de agosto de 2016 de 18:45 a 19:45h.

Greater Columbus Convention Center (GCCC). Sala: Union Station Ballroom C

BORRADOR DEL ACTA:

Este documento se someterá a revisión y aprobación en la sesión del Caucus de hispanohablantes que se celebrará en el 83º Congreso y Asamblea General de la IFLA (19-25 Agosto de 2017, Wroclaw, Polonia)

El día sábado 13 de agosto de 2016, a las 19:45 se celebró el Caucus hispánico con una asistencia de 64 personas. La reunión se desarrolló de acuerdo a los puntos del orden del día:

1. Bienvenida y presentación.

La presidenta electa de la IFLA y presidenta de FESABID, Glòria Pérez-Salmerón, abrió la sesión. Remarcó la importancia de mantener estos encuentros que unen a profesionales de la misma lengua de distintos países y que favorecen los proyectos de trabajo cooperativos.

Saludó de parte de la presidenta de IFLA, Donna Scheeder, e invitó a los participantes a la sesión de la presidenta y a la asamblea, dónde se presentarán las nuevas líneas que buscan lograr una IFLA más participativa, objetivo compartido por el reciente secretario general Gerald Leitner, que ejerce desde el 1 de julio. Entre dichas líneas, se encuentran acciones como invitar a todos los *chairs* a una reunión conjunta para trabajar de forma consensuada, o fomentar los encuentros regionales (se prevé la celebración de seis para el año 2017) con el fin que todos los representantes de las asociaciones participen.

Anunciada la nueva cohorte de líderes, Glòria felicita a los dos líderes de la región.

2. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior (Ciudad del Cabo, 15 de agosto de 2015).

Se aprobó por unanimidad el acta del Caucus anterior celebrado en Ciudad del Cabo el 15 de agosto de 2015, tras haber incluido a Maria Cotera en la lista de asistentes, rectificación que reportó Glòria Pérez-Salmerón.

A continuación, Glòria expuso que debía ir a saludar a las otras reuniones del Caucus, de acuerdo con su cargo de presidenta electa, por ello, el punto 4 del orden del día pasó a ser el punto 3, y se abrió un breve turno de intervenciones. Alicia Ocaso siguió con el orden del día, hasta su finalización, momento en que se incorporó de nuevo Glòria Pérez-Salmerón, que clausuró la reunión.

3. Elecciones IFLA 2017

Glòria Pérez-Salmerón animó a los participantes a presentarse para participar en las distintas secciones de la IFLA y manifestó su apoyo reiterando la importancia de la presencia de los países hispanohablantes en la IFLA.

El presidente de Anabad, José María Nogales, felicitó a Glòria por su nuevo cargo, hecho que fue secundado por todos los participantes.

En el breve turno de intervenciones, Helen Ladrón de Guevara, mencionó la idea de aprovechar las grandes ferias internacionales (por ej. la feria del libro de Guadalajara en México) en las cuáles acuden muchos profesionales para realizar encuentros. Glòria tomó nota.

José Manuel Acosta, mencionó el proyecto de promoción de la lectura llevado a cabo en la República Dominicana, con el fin que sea tenido en cuenta y pueda adquirir más importancia.

4. Revisión de los acuerdos adoptados en la reunión de 2015

De la mano de Alicia Ocaso, presidenta de la ABU (Uruguay) y miembro de MLAS, prosiguió la reunión y se revisaron los acuerdos tomados el año anterior:

- Directorio de los miembros españoles y latinoamericanos implicados en la IFLA. Andoni Calderón, coordinador del Comité Nacional de la IFLA en España, expuso que el proyecto de dicha base de datos estaba en curso pero que le faltaba acabarlo. Se comprometió a reemprenderlo y a terminarlo en un plazo de tiempo breve.
- Comunicación y traducciones de documentos IFLA al español. Este tema generó numerosas intervenciones entre todos los participantes ya que no hay información actualizada y sigue existiendo un problema general de coordinación. Numerosos participantes informaron de los documentos que habían traducido y que estarían disponibles. Sin embargo se comentó que se encuentra a faltar un aplicativo que permitiera saber todo lo que está en proceso a fin de poderse organizar entre todos los participantes. Se mencionó que todos los documentos etiquetados como "standard list"

son importantes de tener disponibles en español. Por parte de las bibliotecas públicas, Montserrat Espuga, dijo que es la persona de contacto para las traducciones en español. Adriana Ferrari, indicó que ella lo es para las traducciones al portugués.

- En conclusión se admite que se ha avanzado mucho en documentación disponible en español, sin embargo hay cosas por mejorar. Se alude a la necesidad de contar con más personal para hacer traducciones, así, como asegurar que después se encuentren de forma ágil, junto al documento original.

5. Balance de la estrategia de las Asociaciones Iberoamericanas

Alicia Ocaso, presidenta de la ABU (Uruguay) y miembro de MLAS, presentó las actividades realizadas:

- Motores para el cambio. Primer encuentro Iberoamericano sobre derecho de autor y Tratado de Marrakesh. Realizado en la Biblioteca del Congreso de la nación Argentina en Buenos Aires durante los días 28-29 de octubre de 2015 con líderes de bibliotecas nacionales y parlamentarias de 15 países de América Latina y España, representada en este caso por la presidenta electa Glòria Pérez-Salmerón. Fue una reunión muy importante en la que se debatió sobre la necesidad de actualizar las normas nacionales e internacionales. De dicho encuentro surgió un documento que se puede localizar en la página de la IFLA: <http://www.ifla.org/node/9968>
- Gran semana de la IFLA en Panamá. En abril se realizó allí la reunión de mitad de año del MLAS. Y coincidió con la realización de varios eventos organizados por IFLA. Tuvo lugar también la reunión de mitad de año del Comité para América Latina y el Caribe; se realizó un Seminario científico con gran participación de la comunidad de bibliotecarios panameños y finalmente dos talleres del programa Building Strong Library Associations. Toda la información se puede localizar en la web de la IFLA.
- Firma del Memorandum de entendimiento entre la IFLA y la ULAC (Unión Latinoamericana de Ciegos). Celebrado en Montevideo, la información adicional se puede encontrar en <http://www.ifla.org/node/10445>
- Reunión de OMPI en Panamá para la implementación del Tratado de Marrakesh, donde IFLA fue invitada junto con las oficinas de propiedad intelectual de América Latina. Se puede localizar la información en la web: <http://www.ifla.org/node/10570>
- Alicia Ocaso comunicó que participó de las dos últimas reuniones del Comité de Derecho de Autor y temas conexos de la OMPI, en Ginebra, Suiza, en diciembre 2015 y mayo 2016 (SCCR31 y SCCR32). Señaló que fue la primera vez que un bibliotecario hispanohablante participa de estos eventos de advocacy de IFLA en la OMPI.

6. Otros temas de interés

Alicia Ocaso junto con J.M. Nogales otorgaron el turno de palabra. Hubo gran participación de los presentes, con muchos comentarios. Se retornó al tema de los problemas con el idioma inglés. Entre otras cosas se comentó la posibilidad de poner un descriptor de idioma en los documentos. También se comentó que es importante que las secciones de la IFLA que propongan sesiones promuevan que haya traducción simultánea, pues no la hay en todas las sesiones. Sobre este punto se dijo que hace falta una política de la IFLA y de los *chairs* para tener más en cuenta a los nativos en otras lenguas. Se comentó que la lengua de trabajo es el inglés, aunque se promueva que la documentación se encuentre en los siete idiomas oficiales. Por otro lado, Jesús Lau, que fue traductor de la IFLA, recordó que las traducciones son muy costosas y que en algunos casos hay sesiones en las que nadie demanda el español en la traducción.

Por parte del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, Belén Martínez manifestó la voluntad del Ministerio de seguir apoyando la traducción al español de los documentos de IFLA como hasta ahora. Asimismo, transmitió el interés de colaborar en la labor de coordinación y selección, de manera que se dé prioridad a la traducción al español de aquellos documentos de IFLA, de mayor relevancia e interés para los profesionales.

Se comentó la necesidad de acercar el Caucus a todos los países. En este sentido respondió Alicia Ocaso diciendo que está previsto un taller para noviembre para coordinar el Trabajo para la agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas y que puede ser una buena oportunidad para difundir el trabajo de la IFLA a través de bibliotecas nacionales y asociaciones.

En relación a la agenda 2030, se propuso hacer visibles las comunidades indígenas y sus idiomas, así como las políticas de sostenibilidad, ya que existe un grupo que está tomando mucha fuerza dentro de la nueva sección de historia colombiana.

Helen Ladrón de Guevara expuso que los movimientos ciudadanos están creciendo y hay que ver el papel de las bibliotecas en la sociedad. Subrayó la buena labor de FAIFE y la importancia de tener un posicionamiento sobre la transparencia. Sobre ello José María Nogales expuso que en España desde la Fep se está trabajando mucho ese tema.

Salió el Tratado de Marrakesh, y se dijo que España no puede firmarlo porque depende de la Unión Europea en estos temas.

Se informó que la siguiente reunión del Comité de IFLA para América Latina y el Caribe (IFLA LAC) se celebrará en abril en Chile.

Se invitó a participar a la sesión 123 en la que los países de América Latina presentan el estado de las limitaciones y excepciones en relación a los derechos de autor.

Glòria Pérez-Salmerón, llegó a tiempo para dar por terminada la sesión y concluir el acto, que se celebró en una sala con el aire acondicionado

extremadamente alto, hecho que generó también algunos comentarios.
Finalmente, se dio por terminada la sesión a las 20:00h.

ASISTENTES CAUCUS 2016						
	APELLIDOS	NOMBRE	INSTITUCIÓN	PAIS	SC IFLA	CORREO-E
1	Alfonso Sánchez	Ileana	INFOMED	Cuba	Health and Biosciences Libraries	ileana@infomed.sld.cu
2	Acosta Cabral	José Manuel	ECREFOBI	República Dominicana		acosta.cabral@hotmail.com
3	Aguirre	Roberto	Biblioteca Nacional de Chile	Chile		roberto.aguirre@bibliotecanacional.cl
4	Almillategui	Yanira	Universidad de Panamá	Panamá		yaniraalmillategui@gmail.com
5	Altarriba	Núria	FESABID/ Biblioteca de Catalunya	España	Copyright and other Legal Matters (CLM)	naltarriba@bnc.cat
6	Araúz	Ana Isabel	Universidad de Panamá	Panamá		rpfaco1306@gmail.com
7	Arroyo González	Daniel	Biblioteca Infantil de San Isidro	Perú	Fellow Programme	danieldavidarroyo@gmail.com
8	Barber	Elsa	Biblioteca Nacional de Argentina	Argentina	Latin America and the Caribbean	elsabarber@bn.gov.ar
9	Betancur	Adriana	Consultora	Colombia	Latin America and the Caribbean	abetancur77@yahoo.com
10	Batres	Haydée	Universidad San Carlos	Guatemala	Latin America and the Caribbean	hbatres2000@gmail.com
11	Caballo	Almudena	Biblioteca Universidad Complutense de Madrid	España		acaballo@ucm.es
12	Calderón-Rehecho	Antonio	Biblioteca Universidad Computense de Madrid	España		acalderon@ucm.es
13	Cuevas	Claudia	Biblioteca del Congreso	Chile		ccuevas@bcn.cl
14	De La Rosa	Eusebio	Universidad Autónoma de Santo Domingo	República Dominicana		edlarosa@hotmail.com
15	Delgado	Grethel	Biblioteca Pública Municipal de Nicoya	Costa Rica		delgado1109@gmail.com
16	Espuga Condal	Montserrat	Diputació de Barcelona	España		espugacm@diba.cat
17	Ferreira	Sueli Mara	Universidad de São Paulo	Brasil	Latin America and the Caribbean	iflalac.chair@gmail.com
18	Fino Garzón	Diego Mauricio	e-Tech-Universidad Javeriana	Colombia		maolibrarian@gmail.com
19	Fuentes Martínez	María Angélica	Biblioteca del Congreso	Chile	Latin America and the Caribbean	mfuentes@bcn.cl
20	Fuentes-Hernández	Cindy-Marcela	Colsubsidio	Colombia		cmarcelaf@gmail.com
21	García Martfn	Araceli	AECID. Biblioteca	España	Social Science Libraries	araceli.garcia@aecid.es

22	García Medina	Alicia	Biblioteca Nacional de España	España	Audiovisual and Multimedia	alicia.garcia@bne.es
23	García-Monge	Isabel	Ministerio de Educación, Cultura y Deporte	España	Rare Books & Special Collections	isabel.garcia-monge@mecd.es
24	González	Luis Amando	Biblioteca del Congreso	Chile		lgonzalez@bcn.cl
25	González Gómez	Joselin	Biblioteca Pedro Henríquez Ureña	República Dominicana		joselingonzalezgomez@gmail.com
26	Grünberg	Kirsten	Académica independiente	USA	Indigenous Matters	kike.grunberg@gmail.com
27	Gutiérrez Sánchez	Isabel	Biblioteca de la Universidad Computense de Madrid	España		igutierr@ucm.es
28	Hernández Pérez	Jonathan	UNAM	México	IFLA International Leaders Programme	jonathan@unam.mx
29	Jara Báez	Claudia	Biblioteca del Congreso	Chile		cjara@bcn.cl
30	Juambelz Cortés	José	Universidad Anáhuac del Norte	México		juambel@anahuac.mx
31	Justino Mérida	Cecilia	Universidad Continental	Perú		cjustionm@gmail.com
32	Ladrón de Guevara,	Helen	Centro Cultural Universitario (CCU) Universidad de Guadalajara	México	Acquisition and Collection Development	hl@centrocultural.org.mx
33	Lau	Jesús	Universidad Veracruzana	México	Latin America and the Caribbean	jesuslau@gmail.com
34	Martínez	Belén	Ministerio de Educación, Cultura y Deporte	España	Latin America and the Caribbean	belen.martinez@mecd.es
35	Matos	Adela	BPM	República Dominicana		adela.matos@gmail.com
36	Molina Arana	Heidi Elisabeth	Asociación Bibliotecológica de Gautemala	Guatemala		heidi.molina@gmail.com
37	Molina Molina	Patricia		España	Intérprete	patri.molina2@gmail.com
38	Moreira De Lima	Corina	Facultad de Química	Uruguay		cmoreira@fq.edu.uy
39	Muñoz Alvarado	Daniela	Universidad de Costa Rica	Costa Rica		danielam19@gmail.com
40	Muñoz Gómez	Alejandra	Biblioteca del Congreso	Chile	Cataloguin	amunoz@bcn.cl
41	Navarro Vergara	María Francisca	Fundación Democracia y Desarrollo	Chile		fnavarrovergara@gmail.com
42	Nogales Herrera	José María	ANABAD	España	Management of Library Associations (MLAS)	jm.nogalesherrera@gmail.com
43	Ocaso	Alicia	Asociación de Bibliotecólogos de Uruguay	Uruguay	MLAS y CLM	aocaso@gmail.com
44	Ortega	Mónica		República Dominicana		

45	Pérez-Salmerón	Glòria	FESABID/Diputació de Barcelona	España	IFLA Presidenta electa	perezsalmeron@gmail.com
46	Piastri	Myriam	Facultad de Química	Uruguay		mpiastri@fq.edu.uy
47	Pleitez	Jonathan	ABES. Asociacion de Bibliotecarios de El Salvador	El Salvador		jonathanpleitez@gmail.com
48	Polanco-Miller	Yumarys	New Castle County Government	USA		yapolanco-miller@nccde.org
49	Quesada-Fernández	Graciela	Biblioteca Universidad de Costa Rica	Costa Rica		graciela.quesada@ucr.ac.cr
50	Quirós	Micdonia	Universidad de Panamá	Panamá		micdonia.23@gmail.com
51	Quiroz Ubierna	Angela	Biblioteca del Congreso	Chile		aquiroz@bcn.cl
52	Reyes	Carlos	Institución de Gobierno	El Salvador		jlandaverd@gmail.com
53	Rico Carranza	Ramiro	Colegio de Profesores de Ciencias de la Información	Bolivia		silaretal@hotmail.com
54	Rivas Mariano	Hendry A.	Escuela Campamento 16 de Agosto	República Dominicana		hendryrivas@yahoo.com
55	Robinson García	Nicolás	Universidad de Granada	España	Intérprete	elrobin@ugr.es
56	Robles Reyes	Jose Armando	CETYS Universidad	México	Latin America and the Caribbean	armando@cetys.mx
57	Romero	Santi	Diputació de Barcelona	España	Library Buildings and Equipment	romerogs@diba.cat
58	Santos Muñoz	Ricardo	Biblioteca Nacional de España	España	Cataloguing	ricardo.santos@bne.es
59	Talavera Ibarra	Ana María	Pontificia Universidad Católica del Perú	Perú	Latin America and the Caribbean	atalave@puclp.edu.pe
60	Urzua Cerpa	Mónica	Biblioteca de la Corte Suprema	Chile	Libraries Serving Persons with Print Disabilities	murzua@pjud.cl
61	Vargas Jiménez	Sebastián	e-Technologies Solutions, Corp.	Colombia		sebin07@gmail.com
62	Velázquez Guerrero	Erika	Biblioteca Museo Juan Manuel Blanes	Uruguay	Fellow Programme	ejvg25@gmail.com
63	Ynty Martínez	Alpaca		Perú		yntykoyllor@hotmail.com
64	Zavala Varas	Paz	Fundación Democracia y Desarrollo	Chile	Latin America and the Caribbean	pzavala@fdd.cl